

BIG CIRCLE 大きな輪

Spring 2013





TABLE OF CONTENTS



Osprey Family Day pg. 15

Participants of the MV-22B Osprey family day sit in the aircraft as aircrew members stand by to assist them March 3 at Marine Corps Air Station Futenma. The event aimed at familiarizing community members on Okinawa with the Osprey and its capabilities. 3月3日に海兵隊普天間基地で行われたオスプレイ家族見学会で、オスプレイの座席に座ってみる参加者。同イベントは、沖縄の人々にオスプレイやその能力について知ってもらうことを目的とした。Photo by Lance Cpl. Nicholas S. Ranum

3 | OSHIMA HOMESTAY
2nd youth cultural exchange program welcomes 24 children

12 | EVENT HIGHLIGHTS
Big Circle takes a look at events that strengthen bilateral relations

18 | SAVING A LIFE
Trained first-responder saves boy on ferry to Ie-jima

5-6 | PHOTO ALBUM
Fun memories of children from Oshima and host families

14 | OSPREY FAMILY DAY
Residents receive a firsthand look at MV-22B Ospreys

20 | GOOD OL' POUNDING
Marines experience Japanese and Okinawa cultures

7-10 | GREEN PROJECTS
Marine Corps conducts aggressive environmental programs

16 | BASKETBALL
High school students build friendship on the boards

21 | INTERVIEW

BIG CIRCLE
大きな輪

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting <http://www.okinawa.usmc.mil/BigCircle>. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

大きな輪は、米国海兵隊認可の機関誌で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人への情報提供を目的として発行されます。大きな輪の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関誌はキャンブ・パトラー 海兵隊基地統合報道部 (CPAO) が3ヶ月ごとに発行しています。大きな輪のウェブアドレスは: <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/BigCircle>.

当機関誌ウェブ版をご希望の方は、上記ウェブサイトにあるメールアドレスに購読を申し込んでください。申し込んだ方は、ウェブ上に新刊が掲載されると、通知メールを受信するようになっています。ウェブ版はPDF形式で、インターネットで閲覧、またはダウンロードすることができます。

COMMANDING GENERAL
Maj. Gen. Peter J. Talleri

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR
Lt. Col. David M. Griesmer

MANAGING EDITOR
Master Gunnery Sgt.
Charles F. Albrecht

EDITOR
Hiroko Tamaki

EDITORIAL SUPPORT
Megumi Tamaki
Sayuri Toyoda

International phone number
011-81-98-970-9403

International fax
011-81-98-970-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話 (098) 970-9403

FAX (098) 970-3803

〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係

email:
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

基地内にある沖縄の文化財を保全

今回は、7-10ページのキャンブパトラー施設技術部環境保全課の取り組みをご紹介した記事に関連して、同課で文化財担当官を務める與那覇政之さんにインタビューしました。

編集者: どんなお仕事なんですか？

與那覇: 私の仕事は、基地の中に所在する、または所在するとされる文化財を保護することです。古墓、井泉、聖域の跡や先史時代の集落の遺跡などがこれにあたります。

海兵隊は文化財の価値を認識しており、いかなる工事でも土地を掘削する必要がある工事は、考古学的資源に影響がないかを審査しています。影響が予想される場合は、設計の変更を要求し

ます。

私と同僚は、基地内の人々に文化財に関心を持ってもらう活動もしています。例えば、ボーイスカウトやガールスカウトを対象に文化財巡りを実施したり、新規赴任者へのオリエンテーションで配布されるパンフレットを作成したりしています。文化財は、沖縄の伝統と文化によって育まれたものなので、それを大切にすることは受入国に敬意を払うことなのです。文化財の価値を認めることによって、親交が深まると思います。

また、地元の方々が文化財に立ち入る際の案内もします。昔住んでいた方々やその子供や孫が家族のお墓参りをしたり、生涯学習クラスで地元の歴史を学ぶ人たちが視察に来たりします。

2004年には、チブガーと呼ば

れる泉が国防総省の遺産復元予算で復元されました。アメリカ国外の遺跡復元にこの予算が活用されたのは初めてだったと思います。復元が終了した時には、かつての住民や町長を招いて式典を行いました。

これらの海兵隊のプログラムは、文化財を保全しているという態度を示す重要なものです。

編集者: どうやってこの仕事に出会ったのですか？またこの仕事をどう思いますか？

與那覇: 大学で考古学を学んで、北谷町教育委員会の文化課に勤めたのですが、この職のことを聞いて2001年に採用されました。

私にとって一番の仕事だと思います。沖縄の文化財保全に貢献し



ていることを誇りに思いますし、違う文化の人たちと共に沖縄の文化を保全し、文化財の重要性に対する認識を深めることができるところが魅力です。文化を継承しようとする行為は、人間と他の動物を分けるものでしょう。

Archaeologist preserves cultural assets of Okinawa

In conjunction with the stories on pages 7-10 on various environmental projects administered by the Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp Butler, the Big Circle interviewed Masayuki Yonaha, a cultural resource program manager with the branch.

Editor: Please describe your job.

Yonaha: My job is to preserve cultural resources that exist or possibly exist within the Marine Corps' installations on Okinawa. Cultural assets include old tombs, natural water springs, ruins of sacred places and prehistoric communities.

Because the Marine Corps recognizes the value of cultural heritage, any construction which requires earthmoving

needs to be assessed for risk of affecting archaeological resources. If a potential impact is found, I recommend a construction design change.

My colleague and I administer projects to raise awareness of the value of cultural resources among the Marine Corps community. For example, we organize cultural heritage tours for Boy and Girl Scouts. We also make leaflets, which are distributed at the newcomers' orientation. The aforementioned cultural assets represent Okinawa's tradition and culture, and respecting them is respecting the host nation. I believe recognizing the value of a different culture leads to a deepened international friendship.

I also escort local citizens

when they access the cultural resources. Former residents, as well as their children or grandchildren, come to visit their family tombs. People who learn about the local history in a life-long learning course come for field studies.

In 2004, a historical spring site, known locally as Chibuga, was restored through legacy funding from the U.S. Department of Defense. I think it was the first time the fund was used for a restoration project outside the United States. When the restoration work was completed, former residents of the area and the mayor of the town were invited for the ceremony.

Marine Corps programs like these are important, as they show its determination in preserving cultural assets.

Editor: How did you find this job, and what do you think about it?

Yonaha: I studied archaeology at my university and worked for the Cultural Division of the Chatan Town Board of Education. I heard about this position and was hired in 2001.

This is the best job for me; I am proud of contributing to the preservation of Okinawa's cultural assets. The essence of this job is to work with people of a different culture in preserving the culture of Okinawa and raising awareness of the importance of cultural resources. The effort to pass on the cultural heritage to future generations is what distinguishes humans from animals.

Marines give rice a good ol' pounding

Hiroko Tamaki

Residents of Hikarigaoka Nursing Home and Marines assigned to Camp Hansen have enjoyed a special friendship for almost 20 years, introducing each other to their respective holiday traditions. One event that provides service members with an opportunity to experience Japanese culture is mochitsuki, or rice pounding.

During this year's mochitsuki held at the nursing home Jan. 17, Marines took turns using a wooden mallet to pound sticky rice placed in a stone mortar to make mochi. Then they rolled the mochi into small balls to eat with sweetened soy sauce.

"I've had mochi, but I've never made it," said Master Sgt. Leon Michiline, communications electronics maintenance chief with 7th Communication Battalion. "This is great. It's better fresh."

The Marines also experienced making Okinawan muuchi, sweet mochi wrapped in shell-flower leaves. Muuchi is traditionally made and eaten on Dec. 8 on the lunar calendar, which can be more than a month behind the Western calendar. This year's mochitsuki was held two days before the traditional muuchi day, and the service members were blessed with the rare opportunity to taste the local tradition.

"It's a yearly tradition for the Okinawans to do this, so for us to be a part of this is a great blessing to start the year together," said Navy Lt. Stephen F. Brown, 7th Communication Bn. chaplain. "It means a lot to us because we have our New Year's festivals back in the States, but we don't have that out here. We can have that at our home-away-from-home here at the nursing home."

Hikarigaoka Nursing Home and those assigned to Camp Hansen share cultural traditions throughout the year. The nursing home invites service members to its moon-viewing festival in October, and Camp Hansen celebrates Thanksgiving and Christmas with the home's residents, according to Takayuki Kayo, Camp Hansen's community relations specialist.

"The friendship with Hikarigaoka is special," said Kayo. "We visit the nursing home also for clean-up and landscaping twice every month except November through March when we visit once."

"We keep a close relationship with Camp Hansen," said Fumihiro Imakura, daytime nursing care service chief. "Many residents look forward to meeting Americans."

"I think the residents are happy to have this chance to interact with foreigners they can't meet otherwise," said Hatsuko Oshiro, a nurse at Hikarigaoka.

They may not be able to carry conversation, but meeting different people and doing something outside of their daily routine refreshes their minds, according to Imakura.

"We definitely want to continue doing this," said Imakura. "Since they are here in Okinawa, we want to show them Okinawa's culture, too."



(top) Junko Kurata, a nutritionist at the Hikarigaoka Nursing Home, left, teaches Lance Cpl. Brandon A. Morgan how to wrap muuchi with a shell flower leaf at Hikarigaoka Nursing Home Jan. 17. (middle) Marines roll mochi into small balls. (bottom) Cpl. Ariel M. Beach shows residents of Hikarigaoka Nursing Home a picture of his family on his smart phone. (上) 1月17日に行われた光が丘老人ホームでの餅つき会で、月桃の葉でムーチーを包む方法をブランドン・A・モーガン上等兵に教える同ホーム栄養士の倉田淳子さん。(中央) ついた餅を丸める海兵隊員。(下) 光が丘老人ホームの利用者に、スマートフォンで家族の写真を見せるアリエル・M・ビーチ伍長。



Mitsu Afuso, a resident of Hikarigaoka Nursing Home, and Lance Cpl. Austin J. Focareto pound mochi together during the annual mochitsuki, or rice pounding event, at the home Jan. 17. 11月17日、光が丘老人ホームで行われた餅つき会で、一緒に餅をつく利用者の安富祖ミツさんと第7通信大隊のオースティン・J・フォカレト上等兵。 Photos by Hiroko Tamaki

餅つき体験

光が丘老人ホームの入居者とキャンプハンセンの海兵隊員は、20年近くにわたり特別な友好関係を保ち、互いの伝統行事を紹介しあってきた。海兵隊員が日本文化を体験できる機会の一つが、餅つき会だ。

1月17日に光が丘老人ホームで行われた今年の餅つき会で、海兵隊員たちは、石臼に入ったもちを木槌を使って交代でつき、餅つきを体験した。そしてついた餅を小さく丸め、砂糖醤油で堪能した。第7通信大隊通信の電気技師班長レオン・ミチリン曹長は、「餅を食べたことはありませんけど、作ったことはありませんでした。最高です。つきたては美味しいですね」と述べた。

海兵隊員はさらに、月桃の葉でくるんだ沖縄の餅、ムーチー作りも体験した。ムーチーは、旧暦の12月8日に作って食べるのが慣わしで、今年の餅つき会はちょうどその2日前にあたった。海兵隊員らは、地元の伝統を味わうまたとない機会に恵まれた。

「これは、沖縄では毎年の恒例行事なので、そこに入れてもらって新しい年を一緒に祝えるのは、私たちにとって有難いことです」と話すのは、第7通信大隊の従軍牧師ステイブン・F・ブラウン海軍大尉。「それに、私たちにとって非常に意味のあることです。というのも、アメリカ本国では新年

を祝うフェスティバルがありますが、ここではそれがありません。でも、第二の我が家みたいな光が丘でお祝いができるのです。」

光が丘老人ホームとキャンプハンセンは、一年を通して文化を分かち合っている。キャンプハンセンの嘉陽貴幸渉外官によると、10月には光が丘老人ホームが海兵隊員を観月会に招待し、キャンプハンセンは感謝祭やクリスマスに光が丘の入居者たちと祝うという。「光が丘さんとの関係は特別ですね。美化活動も、11月から3月までは月1回、それ以外は月2回行っています。」

光が丘老人ホームでデイサービス主任を務める今倉博さんは、「キャンプハンセンとはよく交流しています。アメリカ人に会うのを楽しみにしてる利用者も結構いますよ」と話す。

光が丘の看護士、大城初子さんは、「入居者は、普段は交流できない外人と会えて嬉しいと思います」と述べた。

今倉さんは、話は通じなくても、いつもと違う人に会うこと、普段の生活リズムと違う体験をすることで、ホーム利用者の気持ち切り替わるのだと言う。「今後もぜひ続けていきたいです。彼らもせっかく沖縄にいるのだから、沖縄の文化も教えてあげたいですね。」(文・写真 玉城弘子)

Keitaro Furugen, 4, poses on the back of a horse Nov. 10 on Ie-jima. He suffered a heat stroke on a ferry while traveling with his parents from Okinawa Island to Ie-jima Dec. 24. Lance Cpl. Brennan O. Wischer administered first aid while he was waiting for the ferry to reach emergency responders on shore. Wischer is an aircraft rescue and firefighting specialist and emergency first-responder with the aircraft, rescue and firefighting team assigned to the operational support detachment at Ie-jima Training Facility. 11月10日、伊江島で乗馬を楽しむ古堅啓太郎君(4才)。啓太郎君は、両親と一緒に沖縄本島から伊江島に向かうフェリーの中で熱けいれんを起こし、居合わせたブレナン・O・ウィッシャー上等兵に応急処置を受けた。ウィッシャー上等兵は、伊江島訓練場の作戦支援分遣隊の航空機救助消防チームの航空機救助消防士であり救急隊員でもある。

Photo by Yohei Furugen



(left) Lance Cpl. Brennan O. Wischer displays his Navy and Marine Corps Achievement Medal and certificate. (above) Lance Cpl. Brennan O. Wischer salutes Lt. Col. Richard Hawkins, commanding officer of Headquarters and Headquarters Squadron, Marine Corps Air Station Futenma, after receiving the medal March 1. (左) 海軍・海兵隊功労賞の賞状を持つブレナン・O・ウィッシャー上等兵。(上) 海軍・海兵隊功労賞を授与され、上官の海兵隊普天間基地本部司令飛行隊司令官リチャード・ホーキンス大佐に敬礼するブレナン・O・ウィッシャー上等兵。Photo courtesy of Headquarters and Headquarters Squadron, Marine Corps Air Station Futenma

Marine assists heat victim

Lance Cpl. Pete Sanders
Hiroko Tamaki

Lance Cpl. Brennan O. Wischer received a Navy and Marine Corps Achievement Medal March 1 for providing medical assistance to a child Dec. 24 while on a ferry traveling from Okinawa Island to Ie-jima.

Wischer, an aircraft rescue and firefighting specialist and emergency first-responder with the aircraft, rescue and firefighting team assigned to the operational support detachment at Ie-jima Training Facility, was returning to Ie-jima from Okinawa when Staff Sgt. Jamaine Johnson, the staff noncommissioned officer in charge of ISTF, noticed a child in distress.

Johnson located Wischer, knowing Wischer was a trained first-responder. Johnson and Wischer approached the boy's father, who was in a panic since his son was unconscious.

"I didn't know what to do, so I asked people around us for help," said Yohei Furugen, father of 4-year-old Keitaro Furugen, who was suffering a heat stroke. "Then the Marine rushed to us and performed first aid."

"He handed me his son, and upon

receiving him I could tell he was extremely overheated," said Wischer.

Wischer sprang into action, checking Keitaro's vital signs and thoroughly assessing the situation. Once Wischer realized Keitaro's condition was life-threatening, he directed bystanders to contact emergency personnel and instruct rescuers to wait at the dock for the ferry, according to 1st Lt. Ryan M. Ackland, the officer in charge at ISTF.

Wischer performed critical lifesaving steps while they waited for the ferry to reach emergency responders on shore. He also helped keep Keitaro's parents calm while giving Keitaro first aid, according to Johnson.

"Wischer made sure the child's airway was clear by ensuring everything was out of his mouth," said Johnson. "He then began applying measures to bring the child's temperature down by asking the parents to remove his sweater and cover him in cool, wet towels. Once that was done, he began to get the boy to drink water."

"He kept talking to us and giving us directions," said Furugen. "We were very grateful."

After the ferry reached the shoreline, Okinawa emergency personnel

took control of Keitaro's treatment.

"We went to the hospital later that day to check on him," said Wischer. "He was OK. The medical personnel said he had a fever, which led to the condition on the ferry."

Wischer, a 22-year-old from Tampa, Fla., grew up wanting to help others as a firefighter and ended up acquiring those skills through the Marine Corps.

"Becoming a part of aircraft, rescue and firefighting was a simple decision," said Wischer. "I've wanted to learn firefighting all my life and plan on pursuing that as a career after I leave the Marine Corps."

Wischer's exemplary act of service came as second nature.

"I was doing what I've been trained to do," said Wischer.

Wischer's actions reflect his personality and work ethic as well, according to Ackland.

"He is an outstanding Marine who possesses the highest level of knowledge and dedication toward his job," said Ackland. "His actions demonstrate his calm approach in responding to stressful situations and are a true testament to his character."

フェリーの中で応急処置

ブレナン・O・ウィッシャー上等兵は、昨年12月24日に沖縄本島から伊江島に向かうフェリーの中で、乗船していた子供に応急処置を施したことに對し、3月1日に海軍・海兵隊功労賞を授与された。

ウィッシャー上等兵は、伊江島訓練場の作戦支援分遣隊に所属する航空機救助消防チームの航空機救助消防士であり救急隊員でもある。彼は、伊江島訓練場の担当上級下士官ジャメイン・ジョンソン二等軍曹が乗客の子供の異変に気がついた時、ちょうど伊江島に戻る場所だった。

ウィッシャー上等兵が救急の訓練を受けていることを知っていたジョンソン二等軍曹は彼を探し、二人で、意識を失った息子を抱えてパニックになっている父親の所へ近寄って行った。

熱けいれんを起こしていた4才になる古堅啓太郎君の父親、洋平さんは、「どうしているのか分からず周りに助けを求めたら、海兵隊員が駆け寄ってきて応急処置をしてくれました」と話した。

ウィッシャー上等兵は、「お父さんは私の手にお子さんをゆだねたのですが、抱きかかえるとすぐに、ものすごく熱が高いことが分かりました」と述べた。

ウィッシャー上等兵はすぐに行動を起こし、啓太郎君の脈などを調べて状態を確認めた。(上司にあたる)伊江島訓練場担当将校のライアン・M・エイクラッド中尉によると、命にかかわる状態だと判断したウィッシャー上等兵は、周りの人に、救急に連絡して船着場に救急隊を待機させるように指示したという。ウィッシャー上等兵は、岸で待つ救急隊員の元にフェリーが到着するまでの間、様々な処置を施した。また、処置を施しながら啓太

郎君の両親を落ち着かせることもしていたとジョンソン二等軍曹は話す。「ウィッシャーは、子供の氣道を調べ、口の中に何も入っていないことを確認しました。それから、熱を下げるために両親にセーターを脱がせ冷たいタオルで包むように頼んでいました。それが済むと、男の子に水を飲ませ始めました。」古堅さんは、「積極的に声かけしてくれて指示してくれたので有難かったです」と話す。フェリーが岸に着くと、救急隊員に処置を引きついだ。

ウィッシャー上等兵は、「その日のうちに、病院へ様子を見に行ったところ、大丈夫でした。病院のスタッフは、啓太郎君は熱があったのでフェリーであのような症状になったのだと言っていました」と語る。

ウィッシャー上等兵はフロリダ州タンパ出身の22才で、子供の頃から消防士になって人助けをしたいと思っていた。結局は人助けの技能は海兵隊で学ぶことになった。「航空機救助消防士になるという決断は簡単でした。ずっと消防技能を身につけたいと思っていましたし、海兵隊を除隊したら消防士の道に進もうと思っています。」

ウィッシャー上等兵の模範的な行為は、彼が(訓練を通して)身につけた習性によるものだ。彼は、「自分が訓練で学んだとおりの事をしたまです」と話す。

エイクラッド中尉は、ウィッシャー上等兵の行いは、彼の人格と仕事への態度を反映しているという。「彼は、自分の仕事に対して高いレベルの知識と情熱を持った海兵隊員です。彼の行動は、緊張する状況に落ち着いて対処できることを示しており、彼の性格を実によく表しています。」(文 ピート・サンダー 上等兵/玉城弘子)

Tournament builds friendships

Lance Cpl. Adam B. Miller

Service members, civilian employees and their families commonly meet their Japanese hosts while stationed on Okinawa through seemingly everyday contact, including visiting and patronizing local businesses and tourist attractions and taking part in community festivals and events.

However, the hardwood floors of a basketball court can provide the same opportunity to build friendships as the castles and street festivals of Okinawa.

Four Okinawan and two American high school boys and girls basketball teams competed in the seventh annual Okinawan-American Friendship Basketball Tournament Jan. 26-27 at Risner Gym on Kadena Air Base.

“The purpose of the tournament is to encourage cultural awareness and friendship through sports,” said Frederick Bales, the tournament director and athletic director at Kubasaki High School. “It provides an opportunity for a large group of young people to communicate through the language of basketball, which they all speak.”

Children of military families aside, there are relatively few high school-aged students who can say they played in an international sports tournament, let alone that they lived in another country, according to John R. Fick, the head basketball coach at Kubasaki High School.

“It’s a great tournament for all the kids playing,” said Fick. “Although Okinawa culture classes are taught in the classroom, events like this tournament are much better because the kids get to experience it firsthand.”

Even though the tournament is highly competitive, the players relish the opportunity to learn about each other and develop friendships.

“I was amazed with how tall and strong the American players were,” said Kan Saisho, a 16-year-old freshman and team captain for the Konan High School boy’s varsity basketball team. “In Okinawa, we don’t always get to play teams like this.”

The Okinawa high school teams sometimes travel to mainland Japan for competition, so this tournament is always a good opportunity to compete and improve, according to Saisho.

When the final whistle blew, it was the Kadena High School boys and girls teams that brought home the first-place trophies.

It was interesting to compare the teams’ styles of play and get to know the opposing players, according to Saisho.

“I made some friends from the American teams,

and it was fun hanging out with them when we weren’t playing,” said Saisho. “It was a great tournament, and I look forward to participating again.”

These kinds of sports exchanges are held year round, promoting friendship between Japan and the U.S. An all-women’s basketball tournament was held March 2-3 at Marine Corps Air Station Futenma, where Okinawa and U.S. women’s basketball teams competed and forged friendships through friendly competition.

米軍人や民間人従業員、そしてその家族が、沖縄に在る間に地元の人々と触れ合う一般的な方法は、県内の様々な店や観光地を訪ねたり地元の祭りや催しに参加したりすることだろう。しかし、観光地や祭りに行かなくても、友達を作るチャンスは体育館のバスケットボールのコートにも転がっている。

1月26・27日、嘉手納基地のライズナージムで第7回琉米親善バスケットボール大会が行われ、沖縄の高校4校とアメリカンスクール2校の男女チームが参加した。

大会のディレクターでクバサキハイスクリルの体育指導者フレデリック・ベールズさんは、「大会の目的は、文化に対する意識を高めさせ、スポーツを通して友情を築かせることです。大勢の若者が、週末を利用して、自分たちが知っているバスケットボールという言葉でコミュニケーションをとるいい機会です」と述べた。

米軍関係者の子供たちは別に、アメリカのほとんどの高校生は、海外に住むのはもちろん外国人とのスポーツ大会すら経験したことがないと、クバサキハイスクリルでバスケットボールコーチを務めるジョン・R・フィックさんは話す。「参加する子供たち全員にとって素晴らしい大会です。学校では沖縄の文化について学ぶ授業もありですが、この大会のようなイベントの方が、異文化の人たちと実際に接することができていいと思います。」

試合は真剣勝負だったが、選手たちはお互いのことを学び友達を作る機会を楽しむことができた。

興南高校の男子代表チームのキャプテンを務める16才の税所寛君は、「アメリカ人選手の背が高くてびっくりした。沖縄では、いつもこういうチームと試合ができるわけではない」と述べた。

税所君によると、沖縄県内の高校生チームは、試合のためにわざわざ本土へ行くこともあるため、この大会は腕を磨くいい機会だという。

決勝戦終了を告げる笛が鳴った。男女共にカテナハイスクリルが勝ち、優勝トロフィーを学校に持ち帰ることになった。

税所君は、様々なチームのプレースタイルを比べ、相手チームの選手と知り合えて面白かったと述べた。「アメリカチームの人たちと友達になつて、試合をしていない時におしゃべりをするのが楽しかった。とても良い大会だったので、また参加したいです。」

このようなスポーツ交流は年間を通して行われ、日米間の友好関係を促進している。3月2・3日には、海兵隊普天間基地で女子バスケットボールの試合が行われ、沖縄とアメリカの女子チームが友好試合を通して交流した。(文・写真 アダム・B・ミラー 上等兵)

A player with the Kubasaki Dragons aggressively fends off a defender Jan. 27 during the game against Ginowan High School in the seventh annual Okinawan-American Friendship Basketball Tournament 2013 at Risner Gym on Kadena Air Base. 1月27日に嘉手納基地のライズナージムで行われた第7回琉米親善バスケットボール大会の試合で、宜野湾高校のディフェンスを必死にかわそうとするクバサキドラゴンズの選手。

Photo by Lance Cpl. Adam B. Miller

Okinawa families view Osprey aircraft

Lance Cpl. Nicholas S. Ranum

Marine Medium Tiltrotor Squadron 265 hosted an MV-22B Osprey family day for Okinawa community members March 3 at Marine Corps Air Station Futenma.

Approximately 300 parents and children attended the event, aimed at familiarizing families with the Osprey and its capabilities.

“It was the first time that we have had families touring the Osprey,” said Lt. Col. William L. DePue, the commanding officer of VMM-265. “It was a great opportunity to give some members of the community a firsthand look at the aircraft.”

Families were able to tour two Ospreys, try on flight safety equipment, talk with aircrews, and view a video presentation on the capabilities of the Osprey during the family day.

Each station was manned by the squadron's Marines to provide detailed explanations and answer questions from attending community members.

"I demonstrated how to put on the equipment and helped them try it on, so they could see how it felt," said Lance Cpl. Devon B. Springer, a flight equipment technician with the squadron. "The kids enjoyed it, and the parents could see that safety is very important during our operations."

Safety and operations of the Osprey were main topics throughout the day, with attendees asking many questions.

“I learned from the pilots the aircraft flies faster, farther and longer than the (CH-46E),” said Machida Kazuko, a family day attendee. “I would love to fly in one and look down (on) Okinawa and my home. I am very impressed with the aircraft.”

The openness of the Marine Corps to invite the local community members to see the aircraft was appreciated by the guests.

"This event is good because we can see the aircraft firsthand," said Junko Takushi, a resident of Nishihara Town. "It's better than having things kept in secret and not knowing what is flying over us."

The event was interactive, with attendees asking a variety of questions about many topics regarding the Osprey.

“Any opportunity for a bilateral cultural exchange is a great opportunity, not only for us, but also for the community,” said DePue. “It was a great opportunity for the Marines to interact with citizens from the community, and it allowed the attendees to see what the squadron can do with the aircraft.”

Due to the nature of III Marine Expeditionary Force operations, the Osprey may be called upon to perform in a humanitarian role.

“Two things I learned about the Osprey are its ability to

land anywhere and the increased amount of material it can carry," said Bun-ei Iwana, a family day attendee. "Not only for combat missions but for humanitarian or disaster relief operations too. If supplies are needed, this aircraft could carry them where they need to go."

The realization of capabilities was just one result of the



A visitor takes a picture of her children in front of an MV-22B Osprey during a family day hosted by Marine Medium Tiltrotor Squadron 265 March 3 at Marine Corps Air Station Futenma. 3月3日に海兵隊普天間基地で行われた第265中型ティルトローター機飛行隊主催のオスプレイ家族見学会で、オスプレイの前で子供の写真を撮る参加者。

Lance Cpl. Devon B. Springer, a flight equipment technician, puts a helmet on a visitor during a family day hosted by Marine Medium Tiltrotor Squadron 265 March 3 at Marine Corps Air Station Futenma. 3月3日に海兵隊普天間基地で行われた第265海兵中型ティルトローター機飛行訓練主催のオスプレイファミリーデーで、訪問者にヘルメットをかぶせる飛行機整備技師のデボン・B・スプリンガー上等兵 Photo by Lance Cpl. Nicholas S. Rannum

family day.

“This event is incredibly important because it allows people to see the aircraft up close,” said Iwana. “It also allows for people to talk to the aircrew to learn how the aircraft operates while in the air. It was also an opportunity to express how we feel to the service members.”


The attendees were not the only ones who enjoyed the family day.

“The families liked putting on the equipment and taking pictures in front of the aircraft,” said Springer. “Seeing the smiles on their faces and the good time they had put a smile on my face too.”

説明をしたり、参加者からの質問に答えたりした。飛行装備技師のデボン・B・スプリングラー等は、兵は、「装具の装着方法を見せたり、実際に装着するのを手伝ったりして、どんな感じなのか体験してもらいました。子供たちは楽しんでくれました。たし、親御さんにも私たちの活動において安全がとても重要なんだということを知ってもらえました」と話した。

参加者からは、オスプレイの安全性と活動に関する質問が多く、この2点がこの日の焦点となった。

参加者の一人、町田和子さんは、「パイロットから、オスプレイは（CH-



or takes a picture of her children of an MV-22B Osprey during a day hosted by Marine Medium Squadron 265 March 3 at Corps Air Station Futenma. 3月海兵隊普天間基地で行われた第265イルトローター機飛行隊主催のオ

46より）より早く、遠くまで、長時間飛べると聞きました。ぜひ乗ってみて沖縄や自分の家を上から眺めたいです。オスプレイはすごいなと思いました」と語った。

海兵隊がオスプレイを公開したことを評価する声も聞かれた。西原市に住む澤嶌純子さんは、「見学会は、オスプレイが実際に見られるのいいと思います。秘密にされてこういうものが飛んでいるのか分からないよりもいいですよね」と述べた。

イベントは単なる一方通行の説明に止まらず、参加者からオスプレイに関して様々な質問が数多くなされた。デビュー中佐は、「異文化の人たちと交流する機会は、私たちにとってだけでなく地域にとっても非常にいいものだと思います。海兵隊員

にとつて、地域の皆さんと交流し、私たち飛行隊がオスプレイを用いて何ができるのかを知ってもらう素晴らしい機会になりました」と語った。

同飛行隊が所属する第三海兵遠征軍の性質上、オスプレイは人道支援の際にも出動する可能性がある。参加した岩名文衛さんは、「今日は、オスプレイがどこにでも着陸できることと、より多くの物資を運べるという2つの事を知ることができました。戦闘任務だけでなく、人道支援活動についても言えることで、物資が必要であれば、オスプレイが必要な場所に運ぶことができるのですね」と話した。

は、オスプレイの能力を知るだった。「オスプレイを近くで見られるので、このイベントは非常に重要だと思っています。また、乗組員と直接話をして飛行中どう機能するのか知れることもできたし、私たちがどう思っているのかを軍人に伝えるいいチャンスでもありました」と岩名さんは語った。

イベントを楽しんだのは、参加者だけには限らない。スプリングア上等兵は、「家族連れの方々は、装具を装着し、機体の前で写真を撮って楽しんでいました。皆さんの笑顔や楽しんでいる様子を見ると、私も自然に笑顔になっていました」と述べた。(文ニクラス・S・レイナム上等兵

地元のファミリーにオスプレイを公開

Event Highlights

Fostering friendship



Elena Takaho, community relation specialist, translates explanations about the capabilities of the MV-22B Osprey to Japan Air Self-Defense Force members Feb. 21 on Marine Corps Air Station Futenma. 2月21日、海兵隊普天間基地で、航空自衛隊の隊員にMV-22Bオスプレイの機能に関する説明を通訳する高甫エレナ渉外官。Photo by Lance Cpl. David N. Hersey

Students with Bechtel Elementary School's multicultural dance and eisa drum and dance clubs perform Okinawa's traditional eisa Jan. 31 at the Camp Courtney theater prior to a Camp Courtney town hall meeting. 1月31日にキャンプコートニーの劇場で沖縄の伝統エイサーを披露するベクトル小学校の多文化ダンス&エイサークラブの生徒達。Photo by Cpl. Mark W. Stroud



Japan Ground Self-Defense Force members and U.S. Marines and sailors teach each other about the English and Japanese languages during a cultural exchange event March 7 at Camp Naha. 3月7日に那覇駐屯地で行われた交流事業で、互いに日本語と英語を教え合う陸上自衛隊員と海兵隊員および海軍兵。Photo by Lance Cpl. Anne K. Henry



Marines with 7th Communication Battalion sort through debris collected Feb. 14 while cleaning the shoreline of a bay in Kin Town near the Hikarigaoka Nursing Home. 2月14日、光が丘老人ホーム付近の海岸で清掃作業をし、集めたゴミを分別する第7通信大隊の海兵隊員。Photo by Lance Cpl. Donald T. Peterson



The III Marine Expeditionary Force Band performs at the Nago Cherry Blossom Festival in Nago Central Park Jan. 26. 1月26日に名護中央公園で行われた名護さくら祭りで演奏する第三海兵遠征軍音楽隊。Photo by Private First Class Kasey Peacock



Lance Cpl. Gregory A. Crisler discusses distribution tracking systems with Japan Ground Self-Defense Force officers during a tour of Combat Logistics Regiment 35's facilities Jan. 8 at Camp Kinser. 1月8日、キャンプキンザーで陸上自衛隊員に配送物資追跡システムの説明をする第35戦闘兵站連隊のグレゴリー・A・クライスラー上等兵。Photo by Lance Cpl. Anne K. Henry



Residents of Ginowan City and Chatan Town participate in a humanitarian assistance evacuation drill at Camp Foster Feb. 23. The residents walked the southern tsunami evacuation route of Camp Foster's two evacuation routes on Camp Foster. 2月23日にキャンプフォスターで行われた避難訓練に参加する宜野湾市と北谷町の住民。参加者は、同キャンプの2つの津波避難経路のうち南側の経路を歩いた。Photos by Cpl. Erik S. Brooks Jr.



Japan Minister for Foreign Affairs Fumio Kishida and Maj. Gen. Peter J. Talleri shake hands following a meeting on Camp Foster Feb. 16 during Kishida's first visit to Okinawa military installations since being appointed in December. Talleri is the commanding general of Marine Corps Installations Pacific. 2月16日に、12月の就任後初めて沖縄を訪れた岸田文雄外務大臣との会談後に握手をする海兵隊太平洋基地司令官のピーター・J・タレリ少将。Photo by Cpl. Courtney G. White



Robert D. Eldridge explains the capabilities of 1st Marine Aircraft Wing and III Marine Expeditionary Force to the Research Institute for Peace and Security, a Japanese organization that conducts research on Japan and the Asia-Pacific region's security environment, during a presentation March 1 at Marine Corps Air Station Futenma. Eldridge is the deputy assistant chief of staff, G-7 Government and External Affairs, Marine Corps Installations Pacific. 3月1日、海兵隊普天間基地で、日本およびアジア太平洋地域の安全保障環境を研究する平和・安全保障研究所のメンバーに、第1海兵航空団や第三海兵遠征軍の能力について説明する海兵隊太平洋基地政務外交部のロバート・D・エルドリッジ次長。Photo by Lance Cpl. Nicholas S. Ranum

Marine Corps fulfills environmental stewardship



The Camp Foster Recycling Center collects waste from military facilities and processes it before selling it to local businesses as product material. The center collected 39,000 kg of aluminium cans and 277,000 kg of paper in fiscal year 2012. キャンプフォスターのリサイクルセンターは、米軍施設から廃棄物を集め、処理して地元の業者に製品の材料として売却している。2012年度はアルミ缶39,000キロ、紙は277,000キロを回収した。



Atsushi Yamashiro, a recycle warehouseman, sorts paper at the recycling center on Camp Foster Feb. 14. 2月14日、キャンプフォスターのリサイクルセンターで紙の分別をするリサイクル作業員の山城篤さん。Photos by Hiroko Tamaki

Recycling

Knowing the limited space available for waste disposal on Okinawa, the Marine Corps rigorously promotes recycling at all installations throughout the island.

“Okinawa is a small island prefecture, and there are only a few landfills,” said Yusei Ota, acting total waste section director with the Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp S. D. Butler. “We know those landfills are already running out of space.”

The Marine Corps tries to minimize the amount of solid waste that eventually crosses the base boundary and goes to the local landfills.

“We are trying to divert as much as possible from the local landfills,” said Sean Cohen, work leader at the recycling center on Camp Foster.

According to Cohen, the solid waste taken to the recycling center is processed and sold to local vendors who then use the material in their products.

In fiscal year 2012, 2.18 million kilograms of solid waste was sold to local businesses.

“We highlight the importance of recycling at training venues and newcomers orientations,” said Cohen. “We tell Marines, ‘you are not in your home country, you are in Okinawa where there are different rules to abide by.’”

海兵隊は、沖縄県内のゴミ処理場の容量が限られていることを認識し、県内の全海兵隊施設におけるリサイクルを積極的に推進している。海兵隊キャンプパトラー施設技術部環境保全課で廃棄物プログラム担当官代理を務める太田悠晴さんは、「小さな島々から成る沖縄県にはゴミ処理場も多くはありませんし、それも一杯になりそうだということは私たちも認識しています」と述べた。海兵隊は、基地の境界線を越えて地元のゴミ処理場に行くことになる廃棄物の量を最小限にしようと努めている。キャンプフォスターリサイクルセンターの作業リーダーであるショーン・コーエンさんは、「できるだけ地元のゴミ処理場に行かなくて済むようにしているんです」と話す。コーエンさんによると、リサイクルセンターに持ち込まれた廃棄物は、処理した上で地元の業者に売却するという。地元業者は、それを様々な製品の材料として活用している。2012年度は、218万キロもの廃棄物が地元業者に販売された。コーエンさんは次のように述べている。「私たちは、訓練や新規赴任者のオリエンテーションでリサイクルの重要性を訴えています。海兵隊員たちには、『君たちは自国ではなく沖縄にいるのだ。沖縄には沖縄の規則があり、それに従わなくてはならない』と話しています。」

リサイクル



(left) Koji Oba, an environmental training technician, demonstrates spill containment Feb.13 during the three-day environmental compliance course held on Camp Foster. (top, right) Steven Wood, a course instructor, explains how to contain hazardous material March 13 during the weeklong course. (bottom, right) Charles Watts, a course instructor, reviews lessons with students on the last day of the course. (左) 2月13日、キャンプフォスターで行われた3日間の環境法令遵守コースの中で、こぼれた液体の拡散防止方法を実践して見せる環境訓練技術職の大庭 康嗣さん。(右上) 3月13日、1週間にわたる研修の中で、危険物質の拡散防止について実地研修をするインストラクターのスティーブン・ウッドさん。(右下) 研修最終日に、参加者と共に研修の復習をするチャールス・ワッツさん。Photos by Hiroko Tamaki

Environmental Training

Proper handling of hazardous materials is critical to protect both the environment and those who deal with the materials. These materials include paint, fuel, battery fluid, bleaching agents and lithium batteries.

The Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, conducts compulsory training for Marines and Japanese employees who handle hazardous material.

“We conduct about six training sessions every month at different camps with 20 to 40 participants,” said Koji Oba, an environmental training technician who is in charge of the training for the Japanese workforce. “I believe the training helps them better understand their responsibility and raises awareness that what they do is very important.”

Common occupations aboard the military installations that receive the training include: electricians, vehicle mechanics, plumbers, heavy-equipment operators, fire fighters and aircraft maintenance technicians.

The training focuses on the risks different types of hazardous materials potentially pose, how to properly use personal protective equipment, and safety.

“Through training we can prevent accidents and ensure our duties can be performed in safe manner,” said Oba.

危険物質の適切な取り扱い、取り扱う本人と環境の両方を守る上で必要不可欠だ。ここで言う危険物質とは、塗料、燃料、バッテリー液、漂白剤、リチウム電池などである。海兵隊キャンプパトラー施設技術部環境保全課は、危険物質を取り扱う仕事をする海兵隊員と日本人従業員に義務付けられている研修を実施している。日本人従業員の研修を担当する環境訓練技術職の大庭康嗣さんは、「様々な基地で月に6回程度研修を行っており、各回20、40名ほどの参加があります」と述べ、「研修を受けることにより、自分の業務に対する責任と、重要な業務についているという認識を持っていただくことにつながっていると思います」と語った。研修対象者が基地内で従事する職業は、例えば電気技師、車両整備士、配管工、重機運転手、消防士、航空機整備士などだ。研修は、危険物質の種類ごとのリスク、保護具の適切な使い方、安全性などに焦点を当てている。大庭さんは、「訓練を通して、事故の無いように、より安全な業務を遂行していくことができます」と話している。

環境に関する研修

環境保護の責任を果たす海兵隊

侵略的外来動物駆除活動

Ryota Higa, a contractor for the Marine Corps' mongoose eradication project, lays a trap in the Northern Training Area March 8. 3月8日に北部訓練場内でマンガース捕獲罠を仕掛ける海兵隊マンガース駆除活動契約業者の比嘉亮太さん。Photos courtesy of the Environmental Affairs Branch



The Okinawa rail is an endangered species that lives only in the northern part of the Okinawa Island, known as Yanbaru. ヤンバルクイナは、ヤンバルと呼ばれる沖縄本島北部地域にのみ生息する絶滅危惧種。Photo by Mitsugu Sugiyama

Control of invasive species

The northern part of the Okinawa Island, known as Yanbaru, is covered by lush subtropical forest. It is the only habitat on the earth where the Okinawa rail, a flightless bird designated as an endangered species, is found. One of the biggest threats to the Okinawa rail is the mongoose, which was brought to the island about a century ago.

Because the Marine Corps Northern Training Area lies in Yanbaru, the Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, works together with the Okinawa Prefectural Government and Ministry of Environment to exterminate the non-native predator.

“The Ministry of Environment runs a project that covers the northern half, and we work with OPG in the southern half of the NTA,” said Mitsugu Sugiyama, a natural resources specialist with the Environmental Affairs Branch.

The mongoose was brought into the southern part of the island to control venomous habu snakes and rats. The mongoose soon expanded its habitat northward, eventually reaching Yanbaru, where it started to prey on the Okinawa rail.

According to Sugiyama, the mongoose was first detected in the NTA in 2003 and the OPG started the eradication project the following year. The Marine Corps joined the effort in 2006 and fills the vacant period when OPG cannot do it. This ensures the fight against the invasive mongoose continues throughout the year.

“Last year, the Marine Corps conducted its project for 16 weeks and captured 33 mongooses,” said Sugiyama. “Since the start of our project, the Marine Corps has captured 133 mongooses.”

豊かな亜熱帯の森林で覆われた沖縄本島北部、いわゆるヤンバルは、絶滅危惧種に指定されている飛べない鳥ヤンバルクイナの地球上唯一の生息地。このヤンバルクイナの最大の脅威の一つが、約百年前に沖縄に持ち込まれたマンガースだ。海兵隊北部訓練場はヤンバルにあるため、海兵隊キャンプバトラー施設技術部環境保全課は、沖縄県や環境省と協力して外来種であるマンガースの駆除に取り組んでいる。環境保全課自然保護担当官の杉山巳次さんは、「環境省が北部訓練場の北側半分で捕獲作業を行い、海兵隊と沖縄県は南側半分で捕獲作業を行っています」と話す。マンガースはハブとネズミの駆除を目的に沖縄本島南部に持ち込まれたが、すぐに生息地を北へ北へと広げていき、ついにヤンバルまで到達してヤンバルクイナなどを捕食し始めた。杉山さんによれば、2003年に初めて北部訓練場内でのマンガースの生息が確認され、翌年には沖縄県が捕獲活動を開始したという。海兵隊は2006年から捕獲活動に加わり、県が作業できない期間を埋めている。こうすることで、マンガースとの戦いが一年を通じて途切れることなく続けられるのだ。

「昨年、海兵隊は16週間作業を行い33頭を捕獲しました。海兵隊は、事業開始以降133頭のマンガースを捕獲しています」と杉山さんは語った。

赤土流出対策

沖縄では、土壌流出は海の環境と直に関わる深刻な問題となっている。沖縄の亜熱帯気候に特有の大雨により、建築現場や農地から土壌が流れ出し、川や海に流れ込む。土壌はサンゴや海洋環境にダメージを与え、漁業や観光業にも悪影響を及ぼしている。

海兵隊キャンプバトラーは、赤土流出を防止するため中部訓練場で通常秋頃に空中から種子の散布を行っている。

海兵隊キャンプバトラー施設技術部環境保全課赤土担当官の池間健晴さんは、「1ヘクタールにつき約百キロの種子を散布します。多年草で乾燥に強く、踏みつけなどにも強く、土壌適応性が高く、温暖な地域に適した種子を選んでいます」と話す。

種子は、肥料、水、糊のような接着剤その他の材料と混ぜ合わされ、スラリーと呼ばれる混合液が作られる。1ヘクタールあたり約18トンのスラリーが散布される。池間さんによると、数ヶ月経つと地表が緑に覆われ、赤土流出が防げるといふ。

比較的小さい面積の斜面で崩壊の危険性がある場所に関しては、種が入った浸食防止マットで地表を保護している。池間さんによると、浸食防止マットが用いられる工事が平均年5、6件あり、特に台風の後に必要なことが多いという。

Prevention of soil erosion

Soil runoff is a serious problem on Okinawa that directly relates to the ocean environment. Heavy rain typical to Okinawa's sub-tropical climate often causes soil from such places as construction sites and farmlands to flow into rivers and then further into the ocean. The soil damages corals and the marine environment, in turn having a negative impact on the fishery and tourism industries.

To prevent soil runoff, Marine Corps Base Camp S. D. Butler conducts aerial hydro-seeding normally during the fall season in the Central Training Area.

“Approximately 100 kilograms of seeds are used per hectare,” said Takeharu Ikema, an erosion control specialist with the Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp S. D. Butler. “We choose the kinds of perennial plants that are able to endure dry weather, are resilient and adaptable to the CTA's soil, and suitable to the warm climate.”

The seeds are mixed with fertilizer, water, a glue-like substance and other materials to make a mixture called slurry. About 18 tons of slurry per hectare is then spread from a helicopter.

Within a few months, grass covers the soil surface to prevent the runoff, according to Ikema.

When a relatively small portion of land is identified for a possible slope failure, seed-embedded geo-textiles are employed to protect the area from further erosion. Ikema said on average, there are five or six locations a year where the geo-textiles are required with the demand typically increasing after typhoons.

The Environmental Affairs Branch, G-F, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, conducts aerial hydro-seeding in the Central Training Area to prevent soil runoff.

The seeds are mixed with fertilizer, water, a glue-like substance and other materials to make a mixture called slurry. About 18 tons of slurry per hectare is then spread from a helicopter. 海兵隊キャンプバトラーは、赤土流出を防止するため中部訓練場で種子の空中散布を行っている。種子は、肥料、水、糊のような接着剤その他の材料と混ぜ合わされ、スラリーと呼ばれる混合液が作られる。1ヘクタールあたり約18トンのスラリーが散布される。

Photos courtesy of the Environmental Affairs Branch



Within a few months after seeds are applied, grass covers the soil surface and prevents soil runoff. The photo on the left was taken on Oct. 6, 2012 before hydro-seeding, and the photo on the right shows how the site looks as of Feb. 25, 2013. 種子を蒔いて数ヶ月経つと、緑が地表を覆い赤土流出を防ぐことができる。左の写真は種子散布前の2012年10月6日撮影。右の写真は2013年2月25日現在の様子。

Youth Cultural Exchange Program

Arrival

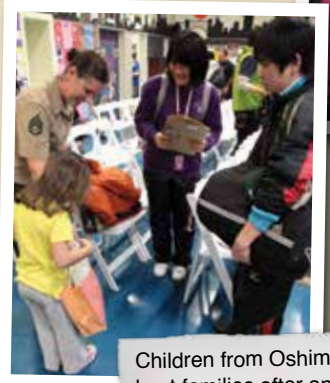


Robert D. Eldridge, deputy assistant chief of staff, Government and External Affairs Office, welcomes children from Oshima upon their arrival on Camp Foster. 大島から到着した子供達を出迎える米海兵隊太平洋基地政務外交部のロバート・D・エルドリッジ次長。 Photo by Hiroko Tamaki

Day 1 Jan. 11



Eiji Ito, left, a 14-year-old middle school student, encourages Tobin Kaiser, a child of a participating host family, while playing ping-pong at the Camp Foster Youth Center. キャンプフォスターのユースセンターでトビン・カイザー君を励ましなが卓球をする中学2年生の伊藤英司君。 Photo by Hiroko Tamaki



Children from Oshima meet their respective host families after an orientation briefing at the Camp Foster Youth Center. キャンプフォスターのユースセンターで、オリエンテーションの後それぞれのホストファミリーと初対面する大島の子供たち。 Photos by Hiroko Tamaki



Japanese children from Oshima and children from their U.S. military host families pose in front of the Okinawa Churaumi Aquarium. Host families took children from Oshima to local attractions on the second and third days of the youth cultural exchange program. 沖縄美ら海水族館の前でポーズをとる大島の子供たちとホストファミリーの子供達。ホストファミリーは、青少年文化交流プログラムの2日目と3日目に子供たちを観光地などに連れて行った。 Photo by Steven H. Pauli

Friends



Japanese children prepare fruit salad alongside children from their U.S. military volunteer host families at the Camp Foster Youth Center. 米軍ホストファミリーの子供達と一緒にキャンプフォスターのユースセンターでフルーツサラダを作る日本人の子供たち。 Photo by Hiroko Tamaki

Day 2-3

Fun

青少年文化交流プログラム

Pride



Children from Oshima perform the Japanese traditional dance, Shimachu Soran, for those attending Sunday brunch at the Butler Officers' Club. バトラー将校クラブで開かれた日曜ランチで、参加者のために島中ソーランを披露する大島の子供達。 Photo by Lance Cpl. Daniel E. Valle

Jan. 12-13



Yutaro Onodera, right, an Oshima middle school student, and Sean Gray, host family child, enjoy dinner together at Gray's residence. ホストファミリーの家で夕食をとる大島中学校の小野寺優太郎君と、ホストファミリーの子供シヨン・グレイ君。 Photo by Eric Gray



Participants of the youth cultural exchange program and children of their host family pose inside the Ferris wheel at American Village in Chatan Town. 北谷町のアメリカンビレッジにある観覧車の中でポーズをとるプログラム参加者とホストファミリーの子供達。 Photo by SSgt Cheryl L. King



Children from Oshima experience American culture by roasting marshmallow on sticks for the first time at their host family's house. ホストファミリーの家で、串に刺したマシュマロを焼いてアメリカ文化を体験する大島の子供たち。 Photo by Hiroko Tamaki



Children from Oshima attend the physical education and music classes at E. C. Killin elementary school. E・C・キリン小学校で体育と音楽の授業に参加する大島の子供達。 Photos by Hiroko Tamaki



Ryuma Patrick Murphy, right, a fifth-grader from E.C. Killin elementary school, translates his teacher's instructions to Mizuki Oyama, a fifth-grader from Oshima. 大島小学校5年生の小山瑞稀君に先生の指示を翻訳してあげるE・C・キリン小学校のリュウマ・パトリック・マーフィー君。 Photo by Lance Cpl. Daniel E. Valle

Day 4 Jan. 14



Participants of the youth cultural exchange program bid farewell to the U.S. military host families moments before the bus leaves Camp Foster. バスがキャンプフォスターを出発する直前に、米軍ホストファミリーとの別れを惜しむプログラム参加者。 Photos by Hiroko Tamaki

Farewell





Children from Oshima perform the Japanese traditional dance, Shimachu Soran, for those attending Sunday brunch at the Butler Officers' Club Jan. 13. 1月13日にバトラー将校クラブで開かれた日曜ランチで、参加者のために島中ソーランを披露する大島の子供達。
Photo by Lance Cpl. Daniel E. Valle

Oshima exchange deepens friendship

Hiroko Tamaki

Twenty-four children from Oshima, accompanied by six chaperones, visited Okinawa Jan. 11-14 for the youth cultural exchange program hosted by Marine Corps Community Services.

"I feel nervous," said Natsumi Murakami, an eighth-grader at the Oshima Middle School on the first day before she met her American host family. "I joined this program because I wanted to say thank you."

Marines from Okinawa deployed to Oshima following the Great East Japan Earthquake and subsequent tsunami of March 11, 2011, and worked closely with the Japan Self-Defense Force and the local community in delivering supplies and removing debris. The idea to host the children in Okinawa was conceived as part of the relief effort. The first group of children and chaperones visited Okinawa five months after the disaster.

This year, Marine Corps host families invited the children to stay at their homes for three nights, took them to places such as the bowling alley on base and local attractions, enjoyed back-yard barbecues, sports and board games, and attended a Sunday brunch at the Butler Officers' Club on Camp Foster hosted for the children.

Some of the children heard about or joined the first program in 2011, and they were looking forward to the time they would share with their host families.

"I wanted to come again because Okinawa was such a fun place, and the host family was very kind and warm-hearted," said Eiji Ito, a 14-year-

old student enjoying his second visit to Okinawa under the program.

"The youth cultural exchange program represents our continued commitment to maintaining this special friendship," said Maj. Gen. Peter J. Talleri, commanding general of Marine Corps Installations Pacific. "Since that day (of the disaster), the Marine Corps has maintained a very special friendship with the community and families of Oshima."

"This program is important on so many levels," said Eric Gray, who hosted two boys from Oshima and serves as a logistics, plans, policies and strategic mobility liaison officer with Headquarters Marine Corps. "On a personal level, it tells people of Oshima that they are not alone."

Gray said the program was a great way for both his children and guest children to interact with each other.

On the final day, the children had an opportunity to attend classes at the American schools of their host family counterparts, catching a glimpse of what school is like for American children.

The fun-filled four days gave Oshima and American children alike fond memories to take back home.

"Although I don't speak English, I had a great time," said Saya Onodera, a 14-year-old student. "The best part was going bowling with my host family because we all enjoyed it together."

Right before leaving Okinawa, Murakami said she was glad to have the chance to express her feeling of appreciation and shared her experience of the disaster with her host family.

"I feel better now," said Murakami. "I want to make our friendship even stronger."

交流プログラムで 大島との友情を深める

大島の子供たち24名と引率者6名が沖縄を訪れ、1月11日から14日まで海兵隊福利厚生部が主催した青少年文化交流プログラムに参加した。

大島中学校2年生の村上夏海さんは、ホストファミリーに会う前の初日、「緊張してる」と述べ、「感謝の気持ちを伝えたくて参加しました」と話した。

2011年3月11日の東日本大震災の際、海兵隊員らは沖縄から大島へ駆けつけ、自衛隊と緊密に協力しながら物資の輸送やがれきの撤去を行った。沖縄に子供たちを招くという案は、復興支援活動の一環として生まれ、第一回目のグループは震災の5ヶ月後に沖縄を訪問した。

今年のプログラムでは、海兵隊のホストファミリーが子供たちを約3日間自宅に受け入れ、基地内のボーリング場や沖縄の観光地に連れて行ったり、家でバーベキューをしたり、スポーツやゲームを楽しんだりした。また、子供たちのためにキャンプフォスターの将校クラブで開催された日曜ランチにも参加した。

中には、2011年の第1回目のプログラムに参加した子供や、参加者から話を聞いていた子供もおり、ホストファミリーと過ごす時間を楽しみにしていた。

2回目の参加での沖縄訪問をエンジョイしている14才の伊藤英司君は、「沖縄は楽しいところだったのでまた来たかった。ホストファミリーは優しくて心が暖かくて、いろんな所に連れて行ってくれた」と話した。

海兵隊太平洋基地司令官のピーター・J・

タレリ少将は、「青少年文化交流プログラムは、この特別な絆を維持していくという海兵隊の強い気持ちを表しています。（震災の）あの日から、海兵隊は、大島の地域や家族の皆さんと非常に特別な友情を維持してきました」と語った。

海兵隊司令部の兵站・計画・政策・戦略担当連絡官を務めるエリック・グレイさんは、「このプログラムは色んなレベルで重要なものです。個人レベルでは、大島の人たちに『あなたは一人じゃないよ』というメッセージを伝えていきます」と述べた。

二人の男の子を受け入れたグレイさんは、このプログラムは自分の子供たちにとってもホームステイした子供たちにとっても、互いに交流する素晴らしい機会になったと話した。

最終日には、子供たちはホストファミリーの子供が通うアメリカンスクールでの授業に参加し、学校の様子を垣間見ることができた。楽しい4日間は、大島の子供たちとアメリカ側の子供たち両方の胸にいい思い出を残した。

14才の小野寺紗椰さんは、「英語は通じないけど楽しかった。ホストファミリーと行ったボーリングが一番思い出に残った。みんなで楽しめたから」と述べた。

沖縄を去る直前、夏海さんは感謝の気持ちを伝え、ホストファミリーに震災のことも知ってもらえて嬉しかったと話した。「すっかりしました。これからは、今まで以上に仲良くできるようにしたいです。」

(文 玉城弘子)



Wataru Kikuta, a fifth-grade Oshima elementary school student, colors a picture while Melanie Horton, a fifth-grade teacher, encourages him during art class Jan. 14 at E.C. Killin Elementary School on Camp Foster. 1月14日、キャンプフォスターのE・C・キリン小学校で、図工の時間に5年生を担当するメラニー・ホートン先生に勧められて絵に色を塗る大島小学校5年生の菊田航君。Photos by Lance Cpl. Daniel E. Valle



Yoshihito Sakurada, an 11-year-old fifth-grade student from Oshima, watches and smiles while Columbus Wilson III, a program assistant, scores a basket Jan. 11 at the Camp Foster Youth Center. 1月11日、キャンプフォスターのユースセンターで、バスケットゲームのシュートを決めるプログラムアシスタントのコロンブス・ウィルソン三世と、それを見て笑顔を見せる大島小学校5年生の桜田義人君。

基地内イベントカレンダー

フリーマーケット

- ・ キャンプフォスター
第1土日 12:00-15:00
- ・ キャンプコートニー
第2・4・5土日 7:00-10:00
- ・ キャンプキンザー
第3土日 12:00-15:00

フリーマーケットについての情報は
098-970-5829まで。英語に続いて、
日本語のアナウンスが流れます。
雨天の場合はキャンセルとなるこ
とがありますのでご注意ください。
尚、出店は米軍・軍属のID所持者に
限らせていただいています。

キャンプ・フォスター
フェスティバル
4月13-14日 14:00 - 22:00

キャンプ・シュワープ
フェスティバル
5月25-26日 14:00 - 22:00

普天間
フライトラインフェア
6月8-9日 14:00 - 22:00

* 悪天候の場合翌週に順延

第三海兵遠征軍音楽隊 (III MEF Band)
フレンドシップサマーコンサート
6月1日 19:00開演 要整理券
沖縄コンベンションセンター
問い合わせ先: 098-970-4220
(日本語対応可)

on the cover



Oshima children and their young American
hosts pose in front of a shisa on Okinawa
Jan. 13. The children participated in
Marine Corps Community Service's youth
cultural exchange program Jan. 11-14.
1月13日、シーサーの前でポーズをとる大島
から来た子供たちとホストファミリーの子供
たち。大島の子供たちは、1月11-14日に行
われた青少年文化交流プログラムに参加し
た。Photo by Steven Pauli

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍
各基地と地域社会との架
け橋です。各基地の渉外
プログラムについては下
記までお問合せくださ
い。電話でのお問合わせ
は以下の通り。Eメール
でご連絡される場合は、
okinawa.mcbb.fct@usmc.mil
まで。件名の欄にお問合
わせ先のキャンプ名をご
記入ください。

シュワープ (名護市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 625-2544

ハンセン (金武町)
098-969-4509

コートニー (うるま市)
098-954-9561

フォスター (北谷町・他)
098-970-7766

普天間 (宜野湾市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 636-2022

キンザー (浦添市)
[交換] 098-970-5555
[内線] 637-1728

海軍病院 (レスター内・北谷町)
[交換] 098-970-5555
[内線] 646-7024

嘉手納基地
(第18航空団広報局渉外部)
098-939-7812

トリステーション
(在沖米陸軍基地管理本部)
098-956-0142

在沖米海軍 (嘉手納基地)
098-961-6748

大きな輪



BIG CIRCLE



2013年 春号

もくじ



餅つき会 pg. 20

Marines, under the guidance of staff members of the Hikarigaoka Nursing Home, pound rice into mochi Jan. 17 at the home. 1月17日、光が丘老人ホームで餅つきを体験する海兵隊員。Photo by Hiroko Tamaki

4 | ホームステイプログラム
大島の子供達を第2回交流
プログラムに招待

11-12 | イベントハイライト
二国間の絆を深めた
出来事を振り返る

17 | フェリーで人命救助
航空救急救命士、熱けい
れんの少年に応急処置

5-6 | フォトアルバム
大島の子供達とホスト
ファミリーとの思い出の
4日間

13 | ファミリーデー
地域の家族連れが
オスプレイを見学

19 | 餅つき会
日本・沖縄の伝統を体験

7-10 | グリーンプロジェクト
海兵隊による環境保護
事業を紹介

15 | バスケットボール
高校生がバスケット
コートで友情を育む

20 | 読者の声

21 | 友達の輪

Osprey Family Day

The Osprey Family Day was held March 3 at Marine Corps
Air Station Futenma and was attended by approximately
300 parents and children. The Big Circle would like to share
some of the comments provided in the related survey.

3月3日に普天間基地にて行われたオスプレイ家族見学会には約
300名の親子の皆さんがご来場くださいました。会場でお配りした
アンケートに心強いコメントを沢山いただきましたので、いくつか
ご紹介します。

日本に災害があった場合にはとても役立ちそうで頼もしい存在
だが、日本政府が災害発生時にすぐ有効活用できるよう協定を
結んでくれると嬉しい。

The aircraft looks very useful in case Japan is hit by a natural
disaster, and it is encouraging that it is there. I want the Japa-
nese government to sign an agreement to ensure the effective
and immediate use of the aircraft at emergency.

次は体験飛行をしたいです。

I want to experience a flight next time.

子供と一緒に考える良い機会になった。

It provided a good opportunity to discuss the Osprey
with my child.

今後もこのようなイベントをもっとしてください。

Please hold more events of this kind.

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様
のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・
電話番号を明記の上、ファクシミリ、eメール、または封書にて
下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂い
た方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

大きな輪 あて先

〒901-2300
沖縄県中頭郡北中城村石平
在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)
大きな輪 編集係
E-MAIL: okinawa.mcbb.fct@usmc.mil
TELEPHONE: (098) 970-9403
FAX: (098) 970-3803



日本語のツイッター始めました！
ぜひフォローしてみてください。



BIG CIRCLE 大きな輪

2013年 春号

